THE SECOND DANISH PAMIR-EXPEDITION

CONDUCTED

BY

O. OLUFSEN

LIEUTENANT OF THE DANISH ARMY

A VOCABULARY OF THE DIALECT OF BOKHARA

BY

O. OLUFSEN

CHIEF OF THE EXPEDITIONS

EDITED BY DR. PHIL. VILH. GRØNBECH

PUBLISHED AT THE EXPENSE OF THE CARLSBERG FOND

GYLDENDALSKE BOGHANDEL

NORDISK FORLAG

1905
PREFACE

DURING my journeys in Central Asia as chief of the first and second Danish Pamir expedition in the years 1896—99 incl. I found for one thing rich opportunity to make myself familiar with the Turkestan language, spoken in the regions travelled over by me. Most of the people that formed the stock of my caravan were Sarts from Russian Turkestan, and one of my principal native trusted agents was Mirza Abdul-Khader Beg from the town of Bokhara; he accompanied me by order of the Emir of Bokhara on both expeditions, was my most intimate associate during nearly two years and belonged to the most cultivated class of the Turkish or, as it is called, Usbegic population of Central Asia. Before setting out on my journeys, I had studied the Ottoman-Turkish language by aid of which one grows familiar within relatively short time with the Turkish dialect spoken in Central Asia. During the greatest part of my journeys I employed the Usbegic-Turkish language on account of which I noted down some vocables, published in the following at the expense of the Carlsberg Fund on recommendation of Dr. phil. Vilh. Thomsen, Professor at the University of Copenhagen.

As is known, the Persian (Iranian) and Turkish nations of Bokhara and Turkestan are so mixed up, that both in
greater and smaller towns they are seen living next door to each other, and it is not rare that, for instance, two merchants living next to each other in the bazar of the town of Bokhara cannot understand each other, the one being a Tadjik and speaking a Persian dialect, the other an Usbeg, speaking Turkish. However, the cultivated classes often speak both languages.

The words noted down here, originate in the main from Mirza Abdul-Khader Beg and with respect to some of them from my caravan people from the town of Osh in Turkestan. They represent the language, as it is spoken in Bokhara and environs; but this is substantially identical with the Turkish language spoken in Russian Turkestan by the so-called Sarts, a Turk from Bokhara entertaining himself as easily with a Sart from Tashkent, Kokand or Osh as with one of his fellow-townsmen. Staying for a longer time with Mirza Abdul-Khader Beg in Bokhara, Tashkent, Samarkand, Khodjend, Kokand, Margelan and Osh, I had opportunity to observe this. Though some few errors are always inevitable, I must say that I by control of other natives with whom I had connection have done the most possible to avoid such.

That other words than those employed by the Turkish speaking people in Bokhara and Turkestan might have slipped in, might be excluded.

The glossary has been produced in the way that the words one for one have been gone through verbally by Dr. phil. Vilh. Grønbech and the undersigned.

Copenhagen, January 1905.

O. OLUFSEN.
THE ORDER OF THE LETTERS

a (æ), b, č, ģ, d, e (ä, ĕ), ø, f, g (γ), h, i, í, j, k, x, l, m, n, ñ, o, ð, ð, p, r, s (z), š, l, u, ů, ŭ, w.

a as in Germ. Mann.
æ » Eng. man.
č » church.
ď » gin.
e » French été.
ä » Eng. air.
ě, a mid-mixed vowel, as in Osmanli kērk '40'.
œ low-mixed, as in Eng. sir.
g as in give.
γ » Germ. sagen.
ѣ » Fr. dit.
î probably a high-mixed-round vowel, as in Swed. hus?
j as in year.
χ » Germ. Sache.
ţi » Eng. sing.
o » Fr. côté.
ð » Eng. pour.
ð » Germ. Götter.
r » ring.
R a uvular trill.
š as in shilling.
u » Fr. tout.
y consonantal u.
ũ as in Fr. lune.
w a bilabial v, lips not pouted.

aj, au, ôu are diphthongs; ai (e.g. gaip, kaida), au (hauč, kauš), āu (săut), įi (siir), uu (suur) are dissyllabic.
Verbal stems are distinguished by a hyphen, thus, āl-: almak 'to take', alaman 'I take', alade 'he takes'; kāːː: kāt-mak 'to go', kātaman 'I go', kātade 'he goes'.

VILH. GRØNBECH.
GLOSSARY

Bokhara - Tyurkisk
A

p abāt kāl- to bring under cultivation.

p abila a tumor, boil.

ač hungry; karnām ač (wār) I am h.

ač-, ače- to open.

a ače cap singular, strange.

aček sour, bitter (vinegar, fruit, bad smell, face); a. dauš piercing shriek, howl of wild beasts; a. ţaj swampy ground; a. taš alum.

ačik (aček) anger, wrath.

ačikla- to get angry.

ačiklantur- to annoy, vex.

ačiklič angry.

ačlič hunger.

a ačup rare thing, rarity.

ačrat- to tear off.

ağin v. ğin.

a adablēk polite.

a adam man.

a adāt custom; a. kāl- to get accustomed to.

a afāt bul- to die.

afsal v. apsal.

p afsus pity; a. jē-.

aftap v. āftap.

attī, attidan apparently.

a afu tila- pray for mercy and forgiveness.

ayač v. jayač.

p agar if; a. kjūn jakšē bulsa, soyun . . .).
âyër, âyër heavy.
âyês v. âyês.
âyir-, âyir- be ill; baş âyride I have a headache.

p ahak lime.

p ahista secret, clandestine.
aj moon, month.
a ja- to pity, spare; whimper (children).
ajak foot.

a ajalëk married, who has a wife.

a ajar (horse) that bites.
ajás frost.
ajgîr stallion.
ajim (principal) wife.

ajlan- to turn (intr.).
ajlantur- cause to turn round.
ajna mirror.
ajnak spectacles.

a ajp guilt; debt.
ajpdar guilty, punishable; ajpdar kâl- accuse.
ajr- discern, distinguish.
ajt- say.
ajtur- to court; bir kîs ajlurmak.
ajuk, ajîk a bear.

p ajwân, hajwân shed, pent-roof.
ak white.
aka elder brother.
akar- to grow grey (hair), fade (carpet).
akart- to tin.
akçe money.

a aköl intellect, sense; sisdeği a. hammaza kâlgan you are off your head; a. âs, kam aköl stupid; a. kop wise, sagacious.

akin su running water.

a akrap, akrâp scorpion.
aksa- to walk lame.
aksak lame.
aksakal the head of a village.
akşâm evening.
a ayır at last.
aytar- to search.
al-, ál- to take, buy; alin jur- to lead; alin kir- carry in;
       alip käl- to bring.
al kizil high-red.
   Ala God; A. birade God will provide us with it.
ala motley, variegated.
al a šakšak magpie.
al ā lām a flag to mark the tomb of a saint.
al ā lamāt badge, distinction lace.
al ā albata quite right, exactly so.
   ald post-position: aldida in front of it; aldidan from his
       presence.
   alđaj imposture, fraud.
   alđajči cheat, impostor.
   alđat- [?] to cheat.
   alguči receiver.
al ā alim a scholar.
al ā šiš- to exchange, barter.
al ā šīštur- to have money changed.
alma, ālma apple.
almās, ālmās diamond.
alšīn, aršīn a Russian arshin (measure of length).
alāq̱ a flame; a. al- to catch fire.
aḻā six.
   altān gold.
aḻṯmās, aḻṯmāš sixty.
alu, alubalu cherries.
al ā ama but.
al ā ama- [?] to name, call.
aḻ ā mač plough.
al ā amak stupid.
al ā amal office, post.
al ā maldar an official.
al ā amān peace (a greeting); amān! let me alone!
al ā amanāt īš official business.
al ā manlaš- to greet one another.
al ā ambur a pair of tongs.
al ā amir emir.
al ā an- [?] to cover, hide.
ana, âna mother; kata âna grandmother.
anbar store-house.
anda there.
angistiuna thimble.
apa sister.
apsal, afsal harness; ât apsali, araba apsali.
ara the middle distance; arada among; aradan from among:
arazida between them; arazi uzak it is a far journey;
arazi jakin it is near.
araba, arba cart.
arabaci, arbacı coachman.
arak ardent spirits.
arala- to saw.
aralaş mixing, cross-breeding.
aralaş- to be mixed.
aralaştur- to mix.
araş a quarrel.
arba v. araba; arbakâş same as arabači.
arı a bee; arı xana bee-hive.
arık, arık canal.
ariza petition.
arizači plaintiff.
arıa the back, a ridge; arkada in the rear; arkadan from behind; post-pos.: arkaça behind him.
arık rope.
arpa barley.
arsan cheap.
arsân, arsânčilık cheapness.
arşan lion.
arş expostulation, complaint.
arşın v. alšin.
art post-pos. behind; artda in the rear; artdan from behind.
art- to load (e.g. a horse).
aruk, arek (aräk) lean, thin.
aruš harvest, crop.
âs small.
âs- to hang, suspend, weigh; azilin tur- to be suspended.
azaiš peace.
a azal honey (wax?).
a azamät brave, worthy.
\( p \) azän easy; a. īš.
\( a \) azän dawn; azän menan, a. waktida at break of day.
\( a \) azap torture.
\( p \) azär insult.

asbaraj χuda by Heaven.
azek (azik?) tiš a tusk, fang.
āsgīna a little.
azis preferably, rather.
\( a \) āsli entirely, wholly.

\( p \) asmän, āsmān sky; asmān gulderaj thunder.

\( \ast \) post-pos.: balar astida under the beam; astidan from below.

\( p \) astana cataract.
aš, āš food; āš xana kitchen.
ašček same as aček.
\( a \) ašik bul- fall in love.
ašik-mašuk buckle, clasp.

\( p \) ašna, āšna friend, acquaintance.
ašpas, āšpas a cook.
aštān washing-trough.
ašula a song; a. aji- to sing.
ašulači singer.
āt horse; āt ġalap horse-dealer.
āt-, āt- to shoot.

\( p \) ata father; ata-āna parents; bāš atadan kejin 5 generations ago.

\( \ātā \) to name.

\( p \) ātaluk a title, first counsellor of the emir.

\( p \) ātaš kena steamer; a. araba train; a. parast Parsee.

\( p \) ātlič on horseback, a rider.

aul a Khirghiz village.

\( a \) ayal beginning, commencement; a. kjūn the day before yesterday; ayalqi the first.

\( p \) ays, āys mouth; mouthful; bir aysdan unanimously.

\( p \) aylla- to bark.

awaza report, rumour.
ba and.

babā v. babā.

bāc custom dues, duty; bāna customhouse.

bača boy.

bācgir same as bač.

bādam almond.

bādgān rude, uncivil.

bādāiljāt v. dāiljāt.

bādrap-čana a privy, necessary-house.

bāy v. bāy.

bāgajāt exceedingly.

bāgislā- to make gifts at departure.

bāyla- v. harāq.

bāhār spring time.

baj a surname born by descendants of ancient feudal noblemen.

bajabān steppe, desert.

bajbaš arbitrary, high-handed.

bajdarmān bul- to be weakened, enfeebled.

bajguna v. guna.

bajrak a flag.

bajtal a mare.

bajtap bul- to faint, to feel unwell.

bajwa a widow.

bak; uzāngi b. stirrup-strap.

bak- to look at, view.

bakal shopkeeper.

bakalam (?) b. a warrant, authority.

bakil, wakil deputy, first clerk.

bakuāt v. kuāt.

bāxa a price.

bāxanja pretext.

bala misfortune.

bala child.

balačaka family.

bālānt high; b. bul- to be promoted; b. kāl- to promote.
balántligi an eminence; a platform; rising ground, hill.

balar a beam, a balk.

balık a fish.

balıkçı fisherman.

balga a hammer.

balta an axe.

bandi a prisoner.

bánt a lock, latch, dam, embankment, sheaf of corn.

bâr v. wâr.

bâr- to go; bârip kâl- to go a trip.

barabîr, barabar uniform, identical (as applied to a couple of things); b. kâl- to put on a par; b. no matter, never mind.

barakîldê, barjakaîla bravo, huzza.

barân a lamb.

barjakjât profit, gain.

barzâm je- to perish.

barmak finger, toe.

bas- to press, to pull tight (rope).

bazâr a bazaar.

baş, bâş head, leader, beginning, source, an ear of corn: b. al- to set ears; karwan başi, jûs başî.

başka another, another thing, the others; except; sandan b. except you.

başkar- to do just as one likes.

başta- to begin.

bat- to sink, to stick (e. g. in the mud).

batiş; kjân b. sunset.

batpaj race-horse.

batur brave, valiant.

baturlêk valour.

bâčara poor.

beda clover.

bedana a quail.

begis an awl.

bekâr unemployed, out of work; b. kâl- to dismiss.

bekat post-stage; camp-ground.

bekişt paradise.

bâx governor of a province, vice-regent.

bât a Christian cross.
bät ledge or terrace of a mountain.
bägli distinction lace.
beri hither; beri (vulg. barî) kāl come here; kāpdan beri long ago.
bās [?] chains, fetters.
bāsgak fever.
bāš five.
bāsāu live together; man b. menan I and four others.
bešik cot, child's bed.
bāt cheek.
bāčak, pšak a knife.
bāčakča pocket-knife.
bi a title, v. mansap.
bi tarantula.
bijuk, bijik, bujuk tall.
bil- to know; zāt biladigan a man who is able to read; bi-
ladigan persons of education, the educated classes.
bilangi v. ūrta.
bilim knowledge.
bilimlék connoisseur.
biliš knowledge.
bina kāl- to build.
bir one; birdan at once, suddenly; birga together; in all.
bir- to give, pay.
birān kim anybody; b. ǧājda anywhere; b. nima anything.
birar nima anything.
(birgalaš-), birgalasip in concert, in common.
birinč rice.
birkši, birāu a certain.
bis we; bisniş, bisdeki, bisneki our; acc. bisne, dat. bisga.
bist louse.
bīt- to be finished; zāl bidde the letter is finished.
bīt- to write.
bjālbāy girdle.
boýdaj, buýdaj wheat.
bok, boɣ dirt.
boş, bāš empty.
boša-, bāsa- to empty.
bābā, bābā, babā old man; kala b. great grandfather.
bāɣ, bāɣ a garden.
báybän gardener.
báybänčiľěk horticulture.
báj rich.

a báj merchant.
bájbiča a rich man’s wife.
bájkuš owl.
bájliěk riches.
báltа v. balla.
báš empty, v. boš; báš head, v. baš.

bu this; bu gjūn to-day.
bug, buk vapour, steam.
bugak goitre.
buyaza pregnant, enceinte.
bydaj v. boydaj.
buyri, bukri embossed, dented.
buja- to dye.
bujak colour.
bujakči a dyer.
bujiriěk (adj.) in this place, of this place.
bujuk v. bijuk.
bujur- to command, recommend.
bujruk a command.
buk v. bug.
bukča a roll (of paper).
bukla- to roll up.
bukri v. buyri.

bul- to be, occur; bulade? is it permitted? bulde enough, no more; jamgur bulade we are going to have rain; bul-mājde it is impossible.
bulak fountain, spring.

bul-bul nightingale.
buldus (vulg.) a star, v. juldus.
buluš division, act of dividing.
bulut cloud; sponge.
bulutlěk cloudy.
bur, ak-bur lime, gypsum.
burān snow-storm.
burga a flea.
burgut an eagle.
buri wolf.
burun nose, snout, peninsula.
burut moustaches.
bus- to destroy, to disturb.
buzak calf (of cow or deer).
buzakla- to calf, to fawn.
buzuk debauched, lewd.
buzul- to be destroyed.

čačal- to gorge oneself.
čačačn scorpion.
čaj, čaj tea; č. ğus tea-pot.
čajna- to gnaw, to pick bones.
čajr resin.
čak a spark.
čak ara frontier.
čak- to sting (mosquitos); to smoke tobacco.
čakalak a grove. copse.
čakalak new-born.
čakir- to call, summon, invite; čakirin al-, šakirin al- to summon.
čaklif [?] kāl-. aqt- to invite.
čakmak lightning; č. kālade it lightens; č. millik match-lock gun.
čal- to play. perform music.
čalčik su a fen, swamp.
čališ confusion; mess, entanglement.
čalštur- to confuse, entangle.
čalwār trousers.
čamul- to bathe (intr.).
čamuldur- to bathe (tr.).
čana log, trunk of a tree, a sledge.
čan dust.
čanĝis- to raise the dust.
čajlěk dusty.
čap left; č. taraf.
čap- to gallop; čapip kāl- to gallop, to tear along; čapip učup kāl- to ride off at full speed.
čapak a box on the ear.
čarča- to be tired (?); čarčagan tired.
čaringar, čarmgar a tanner.
čarwadar cattle-raiser.
čarwadarčilěk cattle-raising.
čašma a fountain.
čáč- to untie.
čečin- to undress (intr.).
čečintur- to undress (tr.).
čečirtka grasshopper.
čalak a bucket, pail.
čalpak a cap.
čári- to decay, putrify.
čarik rotten.
čaš čaš be quick!
čaškare, čaškara outside; čaškaradan from without; čaška-rezida outside it.
čāt end; region, tract, district.
čič- to carpenter.
čida- to bear, endure.
čiy- to touch.
čiganak elbow.
čik- to come out, to climb up, to come off (e. g. hair).
čik- (?) to cut; to pilfer, filch.
čikar- to take out, to bring out; čikarin šašla- to throw out.
čikš; kjūn č. the east.
čilm a nargile, hookah.
čim turf.
čimčik sparrow.
čina measure.
čina- to measure.
činačak the little finger.
čipla- to weep.
čipkān abscess.
čirāk a lamp.
čop wood; wooden; a rough stick.
čâj v. čâj.
čârbây country-house, summer's residence.
čâşdir a tent, a pall.
čösraqi quicker!
čučur pock-marked.
čufla- to spit.
čufl a pair, couple.
čuğun a knot.
čukur deep; a hole.
čukurlêk depth.
čul steppe, desert.
čuluń [?] paralyzed.
čumuć an earthen cask.
čupuk spittle.

G

p ġadu conjurer's tricks.
p ġadugar a conjurer.
a ġalap tradesman.
a ġalât executioner, hangman.
a ġallîl (cp. dalîl); ġ. tap- (kâl-) to document.
p ġâm breath, respiration, fog, frost-mist.
ğamal- to breathe.
p ġân, gen. pron. ġân soul.
a ġanap a master.
a ġanât paradise.
p ġanğal a quarrel.
ğanğalaş- to quarrel.
ğanğap, ġanşap a sheet (bedclothes).
ğangal bushes, copsé, scrub.
ğangalak jungle.
p ġar a ravine.
a ġaza je- (kâl-) to suffer punishment.
p ġazuz a spy.
ğazwal a line.
gigit messenger.
gık dull, tedious.

a ğın, ağın, ağța a spirit, ghost; religion.
ğini insane.
ğingra- to sound, jingle.

p ğâj place.

ğâjla- to arrange, to put in order.
ğân v. ğân.
a ğâyap an answer; ğ. al- to examine.
p ğâydar rye.

ğuare, guyare durra.
a ğuda, ğujda quite, perfectly.
ğura a friend.
p ğus, ğuš; ğâj ğ. tea-pot.
a ğürap stockings.

D

a daftar pamphlet; fairy tales (sold separately).
daıra v. darja.

a dakika a minute.
p dakja muslin.
p daıx a spot, speck.
daıa a steppe.
a dalil arguments (cp. ğalil).
daıam bul- to be silent.
p damla- to cook food.
p dāına connoisseur.
p danak, dana a grain of corn, a nutlet.
a darača degree (of the thermometer); rank; badge, distinction lace.
a darak intelligence, news.
p daraxt a tree.
p daramät income, revenue.
p dārbant a fortress commanding a defile, a defile.
p darja, dajra a river.
a darjakla- to find out, explore.
p darḵār necessary; bu d. ḣāk I don’t need it (bu kārāk ḣāk I don’t care for it).
p darāu immediately.
p darstaḵān, dastarḵān, dasturḵān table-cloth, a festive entertainment in honour of a guest.
p darwaza a gate, citygates.
p dasmaja trading capital.
dastarḵān v. darstaḵān.
dastarḵānlīk hospitable.
p dastmāl table-cloth.
dauš a voice, sound.
dē- to call, name, say.
ādāgis a large lake (e.g. Lake Aral).
p devana insane.
dewāči a title, v. mansap.
p dewāl a fence, hedge, wall.
p diga another, the others.
dīk kāl- to be dull, to be bored.
p dīkān a farmer.
dīkānlīk agriculture.
p diwānbegi, diwambegi minister of finance.
a doa a prayer.
doktūr a physician.
dokus v. tokūs.
doggus, ḏōngus swine, pig.
p dost a friend.
dālāna hail(stone).
p dāre, dāru medicine; ak d. quinine; dāre ḥana dispensary.
a dāuqlāt governmental.
dāuqlāt wealth; badāuqlāt rich.
p drutgar a carpenter.
drūs v. durūst.
a duḵān a shop.
a dunja world.
durgalak round; a circle.
dur, dər is.
durūn v. turūn.
p durūst, drūs prompt; reliable; ay ay, it shall be done!
p dušaha a rake.
duşmān an enemy.
dut steam, mist; d. xana smoke-house.
dutla- to smoke-cure.
dūm a tail.

E

ečin- to undress (intr.).
ečintur- to strip, undress (tr.).
eya; oj eyazi the master of the house.
eyar, eyår a saddle.
eyārla- to saddle.
ekin, jekin seed sown; jekin ğaj.
elçi, ilçi ambassador.
ālik fifty; ālik başi an officer.
emas is not; man emas it was not I.
ar husband, male.
eri-, iri- to melt, to be attenuated.
erinčak lazy.
erit- to melt, dissolve, attenuate.
erkak male.
erkalat- to caress.
erlēk katun married woman.
ärmak pastime, cock-fights etc.
ärmaklēk comical, funny, amusing.
äs, jäs; āsdan ěkupde (ćikpde) I forget; jāska sal- to remind:
    āzimda wār I remember.
āski old; ā. adam.
āskir- to grow old.
āsna- to yawn.
ešek, īšak a donkey.
ešik, ešik doorway.
etak tail of a caftan.
etak step, foot-stool.
F

a fajda profit, interest; f. xur usurer; baj f. in vain.
a fajdalēk advantageous, profitable.
a falkur- to foretell, prophesy.
a falbin fortune-teller.
a fanus, fānus a lantern.
faraggi, fārāngi European.
a fark difference; f. kāl- to distinguish, to tell from.
a fikr meditation, reflection; f. kāl- to consider.
a fil, pil elephant.
p firuza a turquoise.
a fista pistacio.
fānus v. fanus.
p frip imposture.
p fripgar impostor.
a fukara a citizen, a common man (who is not an official),
a commoner; coll. the commoners, the citizens.
p fulāt steel.

G

p ga, gaga, ga wakt sometimes.
   gača post-pos. to, as far as.
p gadaj a beggar.
   gadajlēk kāl- to beg.
a gaip bul- to disappear.
p galtak a wheel-barrow.
a gam sorrow, grief.
p gap word, conversation.
   gapur-, gapr- to talk, converse; gapurma hold your tongue.
   gapuruš conversation, talk.
   gapuruš- to negotiate.
a gar cavern.
garm čašma a hot spring.

garāu (cp. harāu) a pledge, deposit; garāuga kūj- to pawn.

gas a goose.

gazak fever.

gia a plant.

gila kāl- to grumble, to fret.

gilām a carpet.

gilderak, gülderak a wheel.

gjalaba yarn.

gjūn v. kjūn.

gāzala the calf of the yak.

gāš, goš, gošti meat: sigir gošti ox-beef; sergošti fleshy.

gošlēk fleshy.

gualēk assertion, evidence.

gudak sucking child.

gugirt sulphur; a match.

gul v. gūl.

gulča v. kulča.

gulderaj v. asmān.

gullstān v. gūlistān.

gumān doubt; g. kāl- to doubt, to make doubt; to suspect.

gumānlēk suspicious.

gumbas sepulchral cupola.

guna sin, crime; mourning; bajguna acquitted, innocent.

gunakar a criminal; g. kāl- to accuse.

guj mute, dumb.

guj manure.

gupsār inflated skin, swim-bladder.

gur tomb.

a gura new moon.

guristān, guristān cemetery.

gurus, guruš, kuruš a cock (fowl).

guzār a ferry.

gül, gul; kizīl gūl a rose; g. bāy flower garden.

gūlistān, gulistān, gulistān flower garden.
gülserak v. gilderak.
H

a habar information, news; h. bir-.
    habardar well-informed.
a hağät need, necessity; h. ẓa ā W. C.
    hada a pole.
p hafta a week.
    haiş a wish.
a hajal kāl- to neglect, delay.
a hajāt even, too.
    hajda. be off!
    hajda- to drive, to drive away; to plough.
a hajīja cunning, shrewd.
a hajran bul- to be astonished.
a hajrāt energy.
    hajrātāk energetic.
    hjawān v. ajwān.
a hjawān a wild beast, beast of prey.
a hakim a chief; hakimlar the ruling class, i.e. the courtiers.
    hala- to wish.
a halajik, halk people, folk.
a halka a ring or clasp (of harness etc.).
a hamal a porter, carrier.
a hambām, hamām a bath, bath-room.
p hammaza all, the whole; h. bir they are all alike.
    hamuṣak small flies.
p hanĝar a dagger.
p hār, harja every; hār kim anybody; h. ǧājda everywhere;
    harja jil yearly; hār ǧīl diverse, different.
a haraĝāt expense.
a haram a prohibition; a hareem, seraglio; impure, sinful.
p haridar a customer.
p harit purchase.
p harāy a bet; h. bayla- to bet.
a hazer (rare) ready.
a hazis a miser.
a hast kāl- to envy.
p haşak gravel.
a hašak a beggar.
hauç (?) a handful.
a haws a water reservoir, artificial pond.

p hič quite; hič kim (bir) jâk, hič kim, h. bir (with or without a negative) nobody; hič bir šâj (jâk) nothing; h. wakt never: h. ġâjda nowhere.

a hijâl fancy, imagination, opinion; h. kâl- to think, be of opinion; manîj hijâlimga in my opinion.

a hijanât unjust [?].
hijât memory; wish; h. kâdде I do not remember.

a hijajât story, anecdote.

p hirmân a barn.
hirpi hoarse.

a hizaja time; iki h. twice, double.

a hizap a sum, calculation.
hizapla- to calculate.
hizaplaš- to quit scores.
hokus, okus an ox.
höl damp, moist.
höllêk moisture.

a håla now.
a hâga (hâga?) climate, weather.
hâqazi balânt proud.
hâqli house, home; hâqlidâr householder.
a hučra; oj h. room, apartment.
a hufiga secretly.
a hujdira a redoubt.
a hukm ordinance, law; h. kâl- to ordain, to pass sentence.
a hulk character.

p hur kâl- to debase.

hur- to bark.
hurlêk debasement.

a hurmât demonstration of respect.
p hursajânt content, pleased.
a husdâr mistress, concubine.
p hušamadći (?) a flatterer.

hušâr intelligible, plain.
a ibadat חָנָה church (Christian).
ibar-, jubar- to send.
ič the inside; ičida within.
ič- to drink; caus. ičdur-.
ičak gut.
a ičara leasehold; i. al- to rent; i. aj private lodgings (for travellers); barracks.
ički a drink; ički wärma? Have you got something to drink?
ičkilčk addicedness to drinking; i. kāl- to be addicted to drinking.
ičkilčkči drunkard.
ičiš dish (copper).
igir- to spin.
inya a needle.
igri crooked.
jak chin.
iki, jikai both.
ikič ikač in couples; i.i. kāl- to pair off.
ikič a turner.
iki two; iki bul- to split (intr.).
ikiš double.
a ikrār bul- confess, acknowledge.
a iţlas zeal.
iţlaslčk devoted.
a iţtijār will, free will, liberty.
il- = ās-?
ilān, jilān, ǰolān a serpent.
ilči v. elči.
ildaj; ān jil i. in ten years.
ilgare ahead, in advance; compar. ilgarerak; ilgare biľ- to foresee; āč jil ilgare 3 years ago.
ilgargi, ilgarigi foremost, front (adj.); i. kjūn the day before yesterday.
ilik marrow; i. maj marrow-pudding.
a imarāt large and splendid edifice.
imčak woman’s breast.
a imām priest of high rank.

a imtihan trial, attempt, examination; i. kāl- to pass e.
in bear's lair, cave.
inde, rar. imde now.
indin the day after to-morrow.

a insaf conscience.

inšān-, išān- to believe.

ingilčka thin (e. g. thread, needle, cloth).
ingra- to cry, to squall, to bray.
ingran- to groan, to sigh.
ip dew.

ipak silk.

irgi- to jump; irgip ut- to leap over.
irl- v. eni-.
irt- to rend, to tear; irtip tašla- to tear.
irta morning, early; irta menan early in the morning; i. menangī, i. bilangī matutinal; irtaga to-morrow.
is post-pos.: izidan immediately behind.

a izāt honour, demonstration of respect.
izek, izık hot.
izeklēk, izīkłęk heat-rash.
izit- to warm.
izitma fever.
iskanja chisel.
isl- to search.

a ism name.

istān a pair of drawers.
istanimlēk hope.

istāy v. kizil.
iş work; i. al- to be busy; iş başī foreman.
işak v. eşek.
işān a holy man.
işān- v. inšān-.

a išarāt a hint, sign; i. kāl- to hint.
išit- to hear.

a išk love.
išla- to work.
it dog.
iwi exclamation of surprise.
p ja, já, jaki or; ja— ja either— or; jà bu adam jà baška adam.

jaγ, jáy fat, grease, tallow.

jayač, aγač timber.

jaya-, jáya- to grease.

jaymur, jamgur rain.

ja- to spread.

jaka collar.

jakin near, recent; jakinda in the neighbourhood; jakindan recently.

jakinlaš- to assemble, to meet.

jakinlaštur- to bring together.

jakše, jakša good; j. kur- to love.

jakšolēk a blessing, good.

jaktan pannier.

jal mane.

jala- to lick.

jalān ajak barefoot; jalān ajak adam.

jalaγač naked.

jalga- to solder.

jalgan a lie; j. ajt-, j. gapur- to tell a falsehood.

jalganči liar.

jaltur- to glimmer (e. g. the snow of the glaciers).

jamān v. jomān.

jambaš a rest, repose.

jambasla- to rest.

jamgur v. jaymur.

jan-, jān- to burn, to blaze.

jana oblique, slanting.

jana bir one more; j. kuji (jokari) still farther down (up).

janč- to thresh.

jandur- to make a fire.

jangi new; jangidan recently; bir jangi kâlgan a new-comer.

jangilēk news.

jap-, jāp- to cover, shut (door).

japrač a leaf of a tree.

japuk saddle-cloth.
japuš- to cling on to.
jär- to cut (meat).
jara- to be fit for.
jara wound.
jarabigán [?] = jaralēk.
jaradar kāl- to wound.
jaralēk fit for use, e. g. meat, not tainted.
jaraš- to agree (e. g. on a price), to come to an agreement.
jaraša proportionally, in proportion.
jaraštur- to cause to agree.
jarāt- to create.

jar i bir- to assist.
jarīm half; bir jarīm one and a half.
jarukan crack, fissure.
jās- to write; man jāzaman I am writing.
jastuk cushion.
jās spring-time, age; jaši jātgan grown-up.
jāš young.
jašār; bāš j. five years old.
jašlēk youth.
jašni lightning.
jat-, jāt- to lie down.
jauš (jāuš?), juaš meek, humble, calm, sedate, tame.
je-, jej- to eat, (man jeman, u jejde; man jegan).
jeudi seven.
jejmiš food.
jekin v. ekin.
jelim glue.
jelimla- to glue.
jelin udder.
jem food.
jāŋ sleeve.
jāŋ- to conquer.
jāŋgil easy.
jās v. ās.
jāski goat.
jāt- to arrive, attain.
jetik, ötik (ötek?) a boot.
jetikči bootmaker.

a Jetimsha orphan.
jätkus-, jätkuš- to cause.
jätmiš seventy.
jolän v. ilän.
jomān, jamān bad, wicked, ugly; j. kur- to dislike.
jomāniēk an evil, wickedness, ill-nature.
jiy- to collect.
jigirma twenty.
jiyna- = jiy-.
jikaji v. ikaji.
jikil- to fall, collapse.
jīl year.
jlän v. ilän.
jlīka back of the head.
jlīki herd of horses, pack of wild beasts.
jim- to suck.
jip cord, string.
jir land, earth, ground; kuruk jir a continent; ujirda v. u.
jirt- to tear.
jirtīl- to be torn; jirtīlgan tattered.
jis smell, scent, odour.
Jīza Jesus.
jiska- to smell (tr.).
jislēk odoriferous.
jokara up, upper.
jopušmak [?] sticky, adhesive.
jouk near.
jà v. ja.
jāy v. jay.
jàk not, is not; wakt j. I have no time; souk j. it is not cold; jak kāl- to destroy; man hič kim kōrganom jak I have not seen anybody.
jākal- to be lost, to disappear.
jākat- to lose.
jāl road; j. bir- to break the way.
jālbars tiger.
jālca path.
jāldaš travelling companion.
jān- v. jan-.
jāp- v. jap-.
jāt- v. jat-.
jâγān wild, savage.
jū- to wash.
juâš v. jaγaš.
jugâr- v. ibâr-.
jûgân washing, washed linen.
jûyaŋ rein; j. ayač a spur, stretching-piece [?].
jugûr- to run; jugûrup kâl- to run away.
jûhût Jew.
juk, jûk burden, luggage.
jûk- to be contagious, to tickle, itch.
jukla-, jûkla- to load.
jukumlêk contagious disease.
juj-juj striped cloth.
jûldûs, jûldûs a star.
jûmšak, jûmšak soft, mellow, round, plump.
jûmšat-, jûmšat- to soften (e. g. dough, by pouring in milk),
to soothe, mollify.
juŋ wool.
jur- to go; used as an auxiliary; e. g. alîn jur- to lead.
jûrak, jûrak heart.
jûrâklêk courageous.
jûrga ambler, pacer.
jurt the area covered by a tent; maneki j. my birth-place.
jûruš pace.
juš- to swim.
juš- [?] to win, take a prize.
jut- to swallow.
jutâl a cough.
jutâl- to cough.
jûk v. juk.
jûldûs v. jûldus.
jûmšak, jûmšat- v. jûmšak, jûmšat-.
jûrâk v. jûrak.
jûs face.
jûs a hundred.
jûzâŋgi v. uzâŋgi.
kabat layer, stratum, fold, time; ūč k. thrice.
a kabr tomb.
kaβrstan cemetery.
a kabul agreement; k. kāl- to agree; k. kiliš concord.
kač- to wade.
kačān when?
kačir mule.
kačkunči a fugitive.
kadak, kādak a pound.
a kadām pace, step; kadamgā a saint’s footmark.
a kafas bird-cage.
a kafil bul- to vouch for; k. nāma security.
p kaftar pigeon; k. xana dovecot.
kağlik, kağlık, keglik partridge.
p kahār deaf.
a kaila a rule.
kaîš a strap.
p kaîš a reprimand, rebuke.
kaî- to put, place; ut kaj- to make a fire.
kaîči pair of scissors.
kaîcīla- to cut, clip.
kaîda whither? k. kālāsis? where are you going?
kaîgu mourning.
kaîgulan- to mourn.
kaîk, kaîk boat.
kaîkči boatman.
a kajl bul- to obey.
kaîn birch.
kaîn ata father-in-law; kajn ana.
kaîna- to boil (intr.); kajnagan su hot water.
kaînak su boiled water (whether hot or cold).
kaînat- to boil (tr.).
kaîra- to whet.
kaîrda where?
kaîrdan whence?
kaîrga, kärğa whither?
kajrgaća = kajrga.
kajsi which?
kajta kajta ajt- to prose.
kak- to close, to nail.
p kakil a braid of hair.
kakirdak a ravine, defile.
kal- to stay.
a kala (kalaj in local names) fortress.
a kalām quill pen.
kalamdān pencase.
kalampur gilliflower, pink.
kalamtraś penknife.
kalamuš a rat.
p kalapuś a cap about which the turban is wound.
kalin thick (e. g. cloth).
kalin, kālin carpet.
a kalip last, boot-tree.
p kalīt, kalīt key.
p kalta short.
kaltak a cane.
p kam little; k. kamdan by degrees, little by little; kam kam too little.
kambagal poor.
kamče whip, lash.
kamit- to diminish.
kana moth.
a kanap hemp linen, thread.
kānāt a wing.
kancā how much? kanča pul?
kancik a bitch.
kandak how?
p a kānt sugar.
kanğirak a bell.
kapçuk a purse.
kapkak a lid.
kapkān a lid, trap.
kapu [?] door.
kapuk egg-shell.
kapurga [?] a rib.
kār, kār snow; k. kālgan.
kara black; kara alu plum; kara ʒana factory; kara kuʃ vulture; kara ọj felt tent.
kara- to gaze at, view.
karağaj tir.
karakči a robber.
karakčilęk robbery; k kāl- to plunder.
karała- to speck, stain.
karam cabbage.

karaj, karąŋgu dusk, darkness.
karaul watchman.
karaula- to stand guard.
karbus v. tarbus.
karga a crow.
kari̱p almost.
kari̱s v. karš.
kari̱işdar debtor.
kari̱ın stomach, abdomen.
kari̱nçaš kinsman, relation.
kari̱ndašlęk relationship.

a karš, kari̱š debt, lavishness; k. al- to borrow; k. kāl- to contract debts, to be extravagant.
karşhur creditor.
kari̱lugač a swallow.

p Karnaj trombone; k. čal- to play the t.

p karwan caravan.
karwansaraj caravansary.
kās- to dig.

a kaza bul- to die.

a kazāl in ill health; k. bul- to be taken ill; k. ʒana hospital.

a kazām oath.
kazān cauldron.

a kazap butcher.

a käzi, vulg. käzi judge; käzi kalän (p.) high-priest (combines the offices of a bishop and a chief justice).

a kazip manufacturer.
kaskir wolf.
kaš, kāš eyebrow.
kašuk, kāšuk a spoon; a peg.
kata great, big, large; k. taš, adam, ạt; kata ąna grandmother; k. bàbà great grandfather.
a katar line, row.

katëk, katak hard (e.g. bread, nut), harsh, severe, raw (flesh); k. kuqul adam a hardhearted man.

katun woman, wife; k. al- to marry.

kaün melon.

kaşr- to roast.

kaşrdak roasted pieces of meat.

kaşurma a joint, a dish of roast meats.

p kauş slipper, clog.

a kebâp bits of meat roasted.

kâč- to pass by.

kâč evening, late; k. kal- to be late; k. kundus (kjundus) 24 hours.

keča yesterday; kečadan the day before yesterday; keča kundus = kâč kundus.

keçagi yesterday's, of yesterday.

kâçgurun, kâçkurun in the evening.

kegilik v. kaqilik.

kejin back, behind; kejindan from behind; kejinda afterwards; post-pos.: bâş aladan k. 5 generations ago; âç jil k. 3 years ago.

kkeir- to chew cud.

kâl- to arrive

kâl-; iš kâl- to work; to do (only used as an auxiliary).

kelin daughter-in-law.

kema boat (larger than kajïk).

kemaçïl boatman.

kendir hemp (growing).

kej large, spacious.

keçajt- to stretch, enlarge.

kârâk necessary, wanted.

kâs- to cut, carve (wood).

kâskur (?) sharp.

kât- to leave, depart; âftap kâdde the sun has set; uçun kâl- to fly away.

ketur- to bring.

a kewla-nâma mariner's compass.

kašêç, kilič sword, sabre.

p kör blind.

koşga whither, = kajrga.
kark forty.
ki- to put on (clothes).
kičik small, young.
kičkantaj very small.
kičkir- to shout, cry.
a kift, kipt shoulder.
kigis felt; k. of felt tent.
kijik wild goat.
kilič v. kalčič.
kiliš an act, action.
kim who? hič kim jàk nobody; gen. kimniki, kimdeki.
kimilat- to swing, rock; quake (earthquake).
kin scabbard.
kin difficult, troublesome, toilsome.
kinlēk difficulty.
kintik (also kintak?) navel.
kijgir-kjös squint-eyed.
kipči katun laundress.
kipt v. kift.
kir steppe; barren, sterile place.
kir dirty.
kir- to enter.
kirgāul pheasant.
kiriš to be soiled.
kirlat- to soil.
kirāy hoar frost.
kirpi hedgehog.
kirpuk eyelid.
kis- to squeeze; to harvest.
a kiza pocket; kiza bur pick-pocket.
kizaja a purse.
kizar- to turn red, redden.
kisgan- to envy.
kisgančak envious.
kizil red; k. istaq woodpecker.
kizilča, kizilša the measles.
kiš winter.
kiskar- to be shortened.
kiskart- to shorten.
kiskina small (thing).
kišla- to pass the winter.
kišlak wintering; village.
kišna- to neigh.

p klšt brick.

a kitap book; k. čán lecturer.
kítikla- to tickle.
a kjaf incense.
a kjafän pall.

p kjamän (k. i rustäm) rainbow.
p kjanara shore.

a kjâyâaš paper.
kjöpak (small) dog.
kjöprük, koprük a bridge.
kjös, kus eye; kjös jaši tears; kjösga jaš kål- to shed tears;
kjözín karazi pupil of the eye.

kjözači watchman.

kjul- to laugh.
kjuldur- to cause to laugh.
kjulki laughter.
kjundus v. kjündüs.
kjün, gjün day; bu gjün to-day; k. čikiš the east; k. batiš sunset; k. bakar sunflower.
kjündüs by day.
koba an earthen ball or knob, on the top of gumbases and tombs.

kojun bosom.
koltuk v. káluku.

p kôna antique (things).
konak guest.
konar- to grow old.
konči tanner.
konuş-ğanj night-quarters.
kongən a can, jug.
konus beetle.
kopaj- increase, multiply.
kopajtur- to augment, increase.
koprük v. kjöprük.
košuk (?) a song.
kâbûn dish.
kâdak v. kadak.
kāj sheep.
kāj- to bring to table; cease, leave off.
kāk v. kōk.
kāl, kōl hand; kālkap, kālteri gloves.
kālin v. kalin.
kāltuk, koltuk bundle.
kān- to pass the night.
kānc boot-leg.
kāp (kop?) much (k. īs, man kāp jēgan); kāp wakt bulade it will last long; very (kāp jakša); kāpdan beri long ago; kāpdan kāp exceedingly much, too much.
kār v. kār.
kārk- be afraid.
kārkak shy, starting.
kārkuš fear.
kārkut- to frighten.
kārmuš a mole.
kāzi v. kāzi.
kāzi-terizi sheepskin, lambskin.
kāš v. kaš.
kāš- to harness; to add.
kāšuk v. kašuk.
kāšul- to increase.
kāšun campaign.
kāula- to dig, delve.
kōk, kāk (kok?) blue, green.
kōkar- to become blue.
kōl a hair.
kōl v. kāl.
kōr-, kur- to see.
kōs girl, daughter.
kōs chain, fetters.
kū, akku swan.
kuāt, kuāt strength; bakuāt, bakyāt strong.
kuātlēk, kuātlēk strong.
kuātsis feeble, frail.
kuć- to wander (nomads), to incessantly change service.
kuduk a well.
kugurčak a doll.
kuja soot.
kuja moth.
kujanu bridegroom.
kujgir obstinate, stubborn.
kuiji down, downwards; lower.
kujlak a shirt.
kujmuč the hip.
kujun a hare.
kuknār, kuknār poppy.
kukrak breast, chest.
kukuk-kuş cuckoo.
kul a slave.
kul ashes, embers.
kul lake.
kulak ear; k. kuş owl.
kulanga shade; kuljangga toyaj a local name.
kulča, guča a loaf.
kulf a lock.
kulā a calender's (dervish's) cap.
kuluk kāl- to thank; k. taksir thank you, sir.
kum sand.
kumbatiš the same as kjūn batīš.
kumča a pot.
kumīš, kumus silver.
kumīš, kumīš fermented mare’s milk.
kumlak sandy.
kumur charcoal; taş k. coal.
kumurči coal-merchant.
kumurska ant.
kunčak corner.
kundak box; compartment in a seraglio.
kundalaŋ crossways, transversely; horizontal.
kundus beans.
kundus v. kūč.
kunt blunt.
kugul; katak k. hardhearted.
kupalak butterfly.
kupuk foam; k. su sodawater.
kupukla- to cause to foam.
kur- v. kör-.
kurak spade, shovel.
kurama a mob.
kurgan fortress.
kurgašim lead.
kursat- to show.
kurt worm, grub.
kuruk dry; kuruk jir continent.
kurukčilëk drought.
kurun-, körön- [?] to become visible.
kuruš v. gurus.
kurut- to dry.
kurwaka, kurbaka a frog.
kus v. kjös.
kus-, kuš- to vomit.

p kuza, žâza jar, jug.
kuski, kusku vomition.
kuzây a poker.
kuš a bird; kušbägi a title, v. mansap.
kuš ba kuš [?] a grub.
kušmak kâl- to warble (birds).
kut- to wait for.
kut backside, posteriors.
kut case, box.
kutân a heron.
kutara as a whole; upon the whole (?).
kutâš yak, grunting ox.
kutur- to get into a rage.
kuturgan enraged, furious.

X

ža indeed, I see.

p žadū, žaduk a gourd-bottle, calabash; nás ž. snuff-box;
mudbax ž. a begging-bowl.
p žafa bul- to mourn; ž. kâl- to offend, insult.
žatalëk grief.

a žajr yes.
χαλτα a sack, bag.

α χαμιλια pregnant, enceinte.

χαν blood.

π χαν a reader; kitap χ.

π χανα a house, nest.

χανιαgd domestic.

α χαψ kāl- to arrest, take into custody.

α χαρε, χαραγατ expenses, outlay.

α χατ a letter; χ. χυγατ a document; v. bil-

χατλα- to write.

χιλ sort; χιλ-χιλ various, diverse.

α χιωwatda in private.

α χιματ dear, expensive; χ. bαχα articles of value, treasure.

π χιρα gloomy.

α χισματ service, attendance (at court); χ. kāl- to wait on; χ.

biρ- to repair (e. g. a road).

χισματανα (hrismatana) a reward.

χισματκαρ (hrismakar) servants, household.

χαζα v. kuza.

π χυδα God; ba χ. by God.

π χυδαj offering, oblation; alms; χ. kāl- to offer (offerings to

the dead).

α χυδατ frontier.

χυλα- to make water.

α χυλε a draught, mouthful.

π χυρακ food.

π χυρτςαυ joy.

χυρτςαυτικ joyfyl, gratifying.

π χυρυρμ, χυρυρμ beautiful.
p lap shore, beach.
lazim a pair of drawers.
plaskar basi an officer.
lata cloth.
alekin but.
alif a brush.
alifafa envelope.
lifur- to brush.
limonat lemonade.
ljabjabu a beet-radish.
plaj mud.
lajka muddy.
longi a waist-scarf.
aluyat a dictionary.
lull gipsy.

M

ap madatkar the deputy of a Government official.
amadraza an academy.
amayzul yes, all right; m. kāl- to agree.
amaglum known, well-known; m. kāl- to announce.
amagnilek dexterous, adroit.
maj, maj butter.
pmajana salary, wages.

majda small; m. taš broken stones; m. pul small coins;
m. kāl- to change money.

majla- to grease.
majle never mind; m. dejde he did not care.
amajmūn monkey; m. ġān (ġān) blackberries.
majna the brain.

pmajram holiday, festival day.
amakabar proud.
amakal, matal proverb.
amakār cunning, deceitful.
amakāyu leprous; without hair or eyebrows.
amaktap xana a school.
a. ma'fkama [?] government.
a. ma'fluk a living being.
   ma'fla- to praise.
   ma'flan- to boast.
   ma'flanci a braggard.
   māl v. māl.
   mala brown.
   mama guldarak = asmān gulderaj.
a. mamlakat kingdom.
   man I; acc. mane; dat. manga; gen. manig, maneki, māneki;
   abl. mandan.
   mana kāl, m. haj come here, look here.
   manak the chin.
a. mansap a title, rank; the honorary titles of Buchara are
   1) ātaluk, 2) kušbāgi, 3) diwambegi, 4) parwanoči, 5) bi,
   6) miražur, 7) dewāči, 8) mirsabāši.
a. maramat mercy.
a. maraš, maras venereal disease.
   marbarut a pearl.
a. marqān coral.
   mardikār day-labourer.
p. marki muš arsenic.
a. marqam hard, strong, firm.
   marqamat kāl- to promote.
   marmar marble.
a. marta time; bir m. once.
a. mazār saint's tomb.
a. mask exercise, practice.
a. masilikāt advice; m. bir- to advise.
   maš lentils.
p. maša cock of a gun.
   mašak a snipe.
   mašalēk juicy (fruit).
   mašit mosque.
p. mašt, mast intoxicated.
   mata cotton.
   matal v. makal.
a. maut woollen cloth, broad-cloth.
p. mehemān, mehemān, memān, mixmān a guest; m. dost
   hospitable, host; m. čana guest-room.
mäx a nail.
men- to get on horseback.
menan with; kül m.; azân m. at day-break.
menangi v. iirtä.
mäneki v. man.
micgila- to crumple.
mija marrow.
mixmän v. mehemän.
mixmändärçilëk hospitality.
mixnajät labour, trouble.
miltık a gun.
mina enamel.
minjatdar thankful.
miijd a thousand.
miyljäla- to mew.
mirexur a title, v. mansap.
mirs a a man who is able to read and write.
mirs-büşi a title, v. mansap.
mirsap native police-sergeant; Russian policeman; m. xana police station.
misskal a weight, about 4 grammes.
misl copper.
mışgar coppersmith.
miwa fruit.
mola one who can read.
molajim soft, limp, flexible; gentle, good-natured.
maj v. maj.
mal, maïl cattle, property; m. xana a stable.
mija agreement; m. bul- to agree.
mubarak, mubaräk a holy man; m. balsun ajt- to congratulate.
mubarakbadlëk congratulation.
mudagi plaintiff.
mugra- to bellow, bray.
mugus a horn.
mujsafit an old man.
mul much.
mum wax.
mumîça turtle-dove.
mumkin is it permitted?
munda here.

*mundagi* (adj.) in this place.
murče pepper.
murčak hail, hailstone.
p murč seal, signet.
mus. muš ice.

a muzafir a traveller; m. xana government house in which travellers of mark are entertained.
muzafirčilik kāl- to travel officially.
a muzalas wine.
mušak calf of the leg.
p mušt a fist.

---

N

p nabāt sweetmeat.
p nabira grandson.
p nabut bul- to perish.
p nadān stupid.
a naf profit.
a nafas tutul- to lose breath, to be stifled, choked.
nafličk profitable.
p nagara a drum.
a nagma music.
nagmači a musician.
a nahar breakfast; n. kāl- to b.
p naj a tube, pipe; shepherd’s pipe; čilim naj pipe-stem.
a najp second in command (military man or civilian).
a najran tricks.

najranbas a juggler.
p najza a lance.
a nakā drawing, design, diagram.
a nakt pul money of the full weight.
a nākast occurrence, incident, case, instance [?].
p nam wet.
a namas, nāmas prayer; n. kāl-, n. oku-.
nan v. nán.

p narazida under age, a minor.
nari, nære beyond, farther on; narirak still farther on.
narsa v. nirsa.
narwa kāl- to take care of.
narwalēk careful.
nas v. nās.
a nazihāt instruction, lessons.
p nazik gentle.
a nasr; yudaj n. an offering.
p našin a president, chairman.
natinš v. tinč.
niča how much, how many, (n. marta how many times);
bir n. a little; niča kanča however much.
nilga, nimjaga why?
niga, nigakim for, because.
a nihal a stem.
a nījāt intention, purpose; n. kāl- to intend.
nima what? why?
nirsa, narsa thing; narsaja things.
p nišān an order, badge.
p nišip inclined, slanting, sloping.
nāmas v. namas.
p nān, nan a loaf of bread.
nānbaj a baker; n. xana bakery.
p nās, nas snuff.
a nukat a point.
p nukjar retinue, suite.
a nuksān damage, hurt, harm.
a nur light.

O

oyri, uyri a thief.
øyul son; oylum my son; oyli his son.
ogurla- to steal.
ogurlēk, ugurlēk theft.
oj house, residence.
ojna-, ujna- to play, to amuse oneself.
ojnaš, ujnaš concubine.
ok shot, powder and ball, bullet.
okla- to load a gun.
oku- to read.
okus v. hokus.
oğ right (hand).
ös self; oziniki his own; ozlarniki their own.
oğ hay.
oktar- to button.
otun fuel.
otur- to sit.
oturt- to plant.
otus thirty.

Å

âč- v. aç-.

p âftap, aftap daylight; â. kêlade the day dawns; â. kâdde
the sun has set; âftap parjast sunflower.

p âftâba a vessel for boiling water.

âyör v. âyör.
âyîr- v. âyîr-.
âyşa- to resemble
âl- v. âl-.
âlma v. alma.
âlmâs v. almâs.
âm sexual organs (in the female).
ân ten.
âna v. ana.
âsmân v. asmân.

p âsta (cp. ahista) slowly.
âš, âşpas v. âš, âşpas.
âşna v. âşna.
ât- v. ât-.

a âylât a descendant.

a âyräť genitalas.
a âylia, őylia the tomb of a saint.
öl- v. al-
öldur- v. uldur-
öljumtuk v. uljumtuk.
ördak, urdak duck.
ötik v. jetik.
öülüla v. âqlia.

P

pajga the prize of a horse-race (âltamaša).
pajgambar a prophet.
pajla-; pajlap jur- to superintend, to have the oversight of.
pajpak a stocking.
pajtaba, pajtaba pieces of cloth, wrapped round the feet, instead of stockings.
pajtaxt residence.
pəxta cotton, wadding.
pal honey.
pana a wedge.
panači counsel for the defence.
(p) panala- to defend, protect.
p pančaka a rake.
p panğa a finger, toe.
p panğara lattice.
p pär feather, quill pen.
p para bribery; p. bir- to bribe; paraḫur a venal officer; bajparwa incorruptible.
p parawanoći, parwanoći a title, v. mansap.
p parda curtain.
p pardas bir- to polish.
parup rubbish, refuse, gravel.
p parwadigar creator.
pasha a fly, mosquito; p. xana mosquito-net.
paša; p. i aksām emperor; ak p. the Czar.

pašalēk governmental; p. xana government house; p. kāl- to confiscate.

pčān, pšān hay.
pāčala- to seal.
pāčāt a seal.

p pāš leprous, infected with the plague.
p pāšana forehead.
p plāda pedestrian, on foot (p. kāl- to walk), infantry.
p plāla, plāla a cup.
p plas, plās onion.
plč- cut out.
plil v. fil.
p plīta a wick, slow-match.
plś-, pś- to ripen, to become cooked; u pśgan jāk (u pšān jāk) the fruit is not ripe, the meat is not done enough.
plśkamagān unripe.
plśkān ripe.
p postun fur-cloak.
pōsti post look out!
pāl nickel.
pśak a cat.
pśak v. bēčak.
pšān v. pčān.
pśur- to cook (tr.).
pučak a shell (e.g. egg-shell).
pufla- to blow out.
p pul 1/32 of a tāŋgā; money.
pullēk pecuniary.
pupsa a threat; p. kāl- to threaten.
p pust a crust.

R

a rahat enjoyment.
rahatā- to enjoy, to regale oneself.
a raiš a priest who is a sort of religious censor (exercises a
surveillance over the streets, bazars etc., looks after morals, religious observances, religious knowledge etc.).

a raxm kāl- to show mercy.

p randa a plane.

randala- to plane.

p raj paint, colour, rouge.

rajlēk coloured.

a razal a prophet.

a razi, riza content; Ala r. bulsun ajt- to thank.

p rasta a covered street.

p rista guinea-worm.

a rjat kāl- to counteract.

p romal, romalča a kerchief, towel, shawl.

a rāja [?] a subject, citizen.

p rān the thigh.

p rāst truth.

a rużsāt permission.

p rużā a fast; r. kāl- to fast.

---

a sabak bir- to teach.

a sabap a cause.

p sabat, sawat a basket.

p sabsi, sawse carrot.

sabūn v. saūn.

sačrat- to squirt.

a sadaka alms.

a sadir a president.

say healthy; health.

sayal-, say kāl- to recover, regain health.

saif stableman, hostler; s. xana a stable.

a saif woman.

saifanā feminine.

p saja shade.

p sajabān awning.
sajalëk shady.
sajla- to select.
sajlåu a choice.
sakåu stammering, stottering.
sayla- to guard, keep.
sal left; s. kal left hand.
sal a ferry.
sal- to put, place.
sal- to wither, to become decrepit.
sala turban.

a salâm greeting, salutation; s. bir- to welcome.
salik a tribute.
salik withered, pale.
salkin fresh, cool.
salsala earthquake.
salt light, not heavy.
samân, samân straw.
sambuza a patty.
samsak v. sarimsak.
san thou; acc. same; dat. saŋga; gen. sanin, sanek, sâneke.
sân calculation, sum.
sân a hip.
sana- to calculate.
sanač, sanâč a skin used as a bag for holding water, inflated skin used as a swim-bladder.

a sanat a receipt.
p sanbar hand-barrow.
p sanbarak a big gun.
p sanģir a chain.
a sanduk a box.
sansar marten.
p sanj rust.
sanjla- to rust.
a saraf money-changer.
a sarar loss, damage, injury.
saratëk injurious.
a sarf lavishness.
sargaj- to become yellow.
sargaldak golden oriole.
sarik, sarîk yellow.
sarimsak, samsak garlic.

p sarwas, sarwaš a life-guard.
sazl- to stink.
sazik stinking, fetid; stench.
sät- to sell; sätīp al- to buy; satuladurgan [?] for sale.
sätguči seller.
satuk sale.

saün, sawün, sabün soap.
saünči soap-boiler.
saünla-, sabünla- to soap.
saur- to blow (wind).
sawat v. sabat.
sawse v. sabsi.
sawün v. saün.

sekin slowly, cautiously.
sākis eight.
sāksan eighty.

a sālj inundation.

semir- to become fat.

semis fat.
sāneke v. san.
sēp- to spout, spirt.

ser-gošt v. gōš.
sāw- to love.
si-, sij- to make water.

a sia, siān, süja ink.

siadān inkstand.

a siafat banquet, festive entertainment.

side a starling.

ṣidik urine.

sigir, silir a cow.

p sijān loss, damage.

a sil phthisis.

silā- to stroke, smooth.

silği- to slide.

a p simap quicksilver.

sin- to be broken, to break (intr.).

sina a fly.
sina- to test, assay.

a sina adultery.
sindur- to break (tr.).
sinik ruins, débris.
sipa- to stroke.
p sir thick, fat.
a sirak intelligible, plain.
sirči a painter.
p sirka vinegar.
sirla- to paint.
sis, sislar you; acc. sisne; dat. sisga; gen. sisdeki, sisneki, sisniği.
a sofra, sopra a low table.
soyun then, after that.
sok- (sāk-?) to forge.
sokuš- to make war.
som a ruble.
soņ, soγra the same as soyun; soγraki (soraki) kjūn the day before yesterday.
sora- (pres. sorejman, sorejde) to ask for, to question.
sorak inquiry.
souk cold, frosty; cold, frosts; s. jē-, tiy- to catch cold.
sout- to cool.
sāč head of hair; s. al- to shave the head.
sāy- to milk.
sānduk v. sanduk.
sāut armour.
a sāyał a question.
p sāyda sale.
sāydagar a merchant.
su water.
a suak stucco-work.
sual a corn (on the foot).
sudra- to drag, trail.
sugar- to water, sprinkle.
suj juice.
suj-, süj- to kill (cattle).
sujak, süjak bone.
sujiš- to speak.
sujiłęk juicy.
sujuk fluid, thin.
sujun- to rejoice.
sujuntur- to cheer.
sujunuš joy.
šuluk a leech.
a sunduk a trunk, portmanteau.
supur-, šupur- to sweep.
p sur severe, stern (adam); severe, toilsome, troublesome (iš):
surga, basur with difficulty.
a surāt image, picture; s. kāl- to draw.
surla- to compel, force.
surlēk force, violence.
p surnaj a clarinet.
surt- to rub.
sūs- to swim.
suza- (sūza-?) to thirst.
sūt v. sūt.
suur marmot.
sūj- v. suj-.
sūja v. sia.
sūjak v. sujak.
sūt, sūt milk.

Š

p šaār a town; š. hakimi prefect of police.
p šaftalu a peach.
a šajtān Satan.
šakal jackal.
šakir- v. čakir-.
šakirim a verst.
p šakirt a pupil; journeyman.
p šaχ a branch, bough; horn.
a šām a candle; light, daylight.
a šamal wind, storm; north; š. tarafdan from the north; š. taraflek northern; š. liy- to catch cold.
šamala-, šamalat- to air.
p šamdān a candlestick.
šapalak a butterfly.
p šapgart policeman, night-watchman.
a šarap wine.
a šarik a partner, shareholder.
a šaért condition, stipulation, terms, settlement; š. kāl- to agree upon, to come to an agreement; š. nāma a contract.
šašla-; čikarin š. to throw out, turn out.
p šēr lion.
a šerif holy, noble.
a šifalēk healing, curative.
p šēr; š. birinc rice-porridge; š. bāt gruel.
p širja juice.
p šiša a bottle; glass, a pane.
šāj v. hič.
šu this; šujirlēk (adj.) of this place; šuwakt the present times.
šuy- (ṣjuṣy-?) to scold, abuse.
šukuṣ (ṣjukuṣ?) abuse.
šukuṣ- (ṣjukuṣ-?) to brawl, to abuse one another.
p šuy a joker.
šužlēk kāl- to joke, jest.
šuluk a snail.
šunča in this way.
šunda here.
a šupça doubt; š. kāl- to doubt.
šupur- v. supur-.
p šurba, šurpa soup, broth.
šurt- (ṣjurṭ-?) to pulverize.
šūṣ- (ṣjūṣ-?) to filter.
(a) šuzal- to recover, regain health.
p šut-ṣur (ṣjut-ṣur?) usurer.

T

a taām food.

tabak, tawak a shallow vessel, dish, plate.
a tabip physician.
a tabip kāl- to remain master of the field; man t. kālaman I am right; didn’t I tell you so? (a tahwif).
tāγy mountain.
tay bottom.
tag a aunt.
tayma, tamga a stamp, branding iron.
a tayrif praise, commendation.
taj- to slip, slide.
tajak a cane.
α tajār ready.
tajārla- to get ready, arrange.
tajārlan- (intr.) to get ready, to prepare oneself.
a tajfa a band, gang.
π tak vineyard.
taka wild he-goat, ibex [].
taka horse-shoe.
takala- to shoe (a horse).
a takdir dispensation of providence, fate.
a taksim partition; t. kāl- to distribute; taksimi imēa a saucer.
a taksim kāl- to pay one's respects to.
a taksir sir!
π takt a throne.
π tayta a board, plank; a sheet of paper.
tal pasture.
tala- to plunder, pillage.
talaš a debate.
talaš- to debate.
talatarāc kāl- the same as tala-.
a talbiš false, spurious, counterfeit.
a tām, tām roof.
tam- to drip.
tamak throat; food.
tamaku (tambaku) tobacco.
a tamām kāl- to finish, conclude, get ready; t. bul- to get ready (intr.).
a tamaša game, play, sport; āl t. horse-race.
tamga v. tayma.
tamir, tamur the pulse.
tamilēk palatable, tasty.
tamur a root.
tanā a stem, stalk.
a tanap (jir) a surface measure, about 1650 square feet.
tana- to know.
tanâu nostrils.

tan dawn, twilight; t. at- to dawn; t. ata dawn.

tangri God.

tap- to fall in with, seize, earn.

taplush earnings.

târ narrow, tight.

p târ string of a violin.

a taraf side; oj t. right hand.

tarazu pair of scales; t. taši a weight.

p tarâša a chip.

tarâšla- to split, to cut timber, to scrape.

a tarbiat kâl- to educate.

p tarbus, karbus water-melon.

 tarik millet.

tarika medicine.

tars a crack.

tarsila- to crack.

tart- to draw, drag; to fence in; to design, draw; to set ears.

tartuk a gift, tribute.

p taza clean, fresh.

 tazalap kâj- to subtract.

tasma edging, border; strap.

taš, tâš a stone, a milestone, a distance of 8 versts; t. waka

 a tortoise, a snail.

tašik kâl- to compare.

 tašla- to throw.

tašlak stony (t. jir).

p tašna bul- to thirst.

tauk, tawuk a hen.

a tauš, taus peacock.

 tawak v. tabak.

tegirman a water-mill; t. taši millstone.

tegirmanči a miller.

 tekš, tâkiš slippery, smooth; t. ğdį a plain.

temir iron.

temirči, temurči a smith.

 tângi, tânga a coin, one ninth of a tila.

tâp- to kick out behind.

tepa a hill.

ter sweat.
ter- [?] to build.
*a tärčümän* an interpreter.
*tärğa-* to examine, interrogate.
*tärğağ* examination, inquiry.
*teri, tāri* leather; crust.
*terik, trık* living, alive.
*terikčilék* life.
*terla-* to sweat.
*terlék* perspiring.
*tezak* horse dung.
*täskari* back, behind.
*tāş-* to perforate; *tāşilgan* perforated.
*tāş tāş, čāş čāş* be quick!
*tešik, tešik* a hole.

**p** *tyum, trum* an egg.

**p** *ti* the blade of a sword.
*tiy-* to touch; *souk tiy-* = *s. jē-* to catch cold.
*tinya* a trough, water-butt.
*tigus-* to cause.
*tik-tik* (*lak-lak*) a knocking; *tik-tik i dewāl* death-watch.
*tik* erect, upright.
*tik* a roof, awning.
*tik-* to plant; to sew (with a needle).
*tik-* to tease.
*tikān, tikanak* a thorn.
*tikan* [?] magnanimous; *t. kir-* to be magnanimous.
*tikin* a stopper, a plug.
*tikiš* needle-work.
*tıla-* to beg.
*a tıla* gold, a gold coin (about 3 shillings).
*tıllala-* to gild.
*tılmāč* interpreter.
*tımak* rheum.

**a** *timsal* example.
*tın-* to be appeased, soothed; to subside (wind).
*tınak* a nail.
*tınč, tınš, tınšišek* peace, ease; *tınčni al-, natınš kāl-* to trouble.
*tindur-* to appease, soothe.
*tipär* *tikān* (*lepär?*) a hedgehog.
*tırgak* a pillar.
tirjak a poplar.

tırnak a claw.

tıza knee.

tıgın a rein.

tış tooth.

tığan a rat, mouse; tı kapkân mousetrap.

tısla- to bite; tıslan al- to bite (dog, horse).

tığra- to tremble.

toy- to bear, give birth to.

toyaj a copse, grove, wood.

toykân akin to, a relative.

toyru, toyrl straight, direct; faithful, reliable.

toyul- to be born; toyulgan kjûn birthday.

toj, tuj a wedding.

tok a flag or a yak-tail, adorning the grave of a holy man.

toksan ninety.

toku- to weave.

tokuči a weaver.

tokus, dokus nine.

tokta- to stand still, to stop.

tûn caftan.

toughus v. dogus.

top a cannon; a bullet; a knot of people, crowd.

topança a pistol.

toruk brown; kara t.

tâl- to be filled.

tâldur- to fill.

tâm v. tâm.

tâš v. taš.

a täuba repentance; t. t.! unhand me!

tâul (tâul?) a drum.

tàuskân a hare.

tört four.

trek; hajda trek 'trek! come out, Sir!'

trik v. terik.

triza European window.

tubân down, downstairs; tubanda, tubjanda downstairs, below.

tubâniêk 'the underground people', the elves.

tuyma, tuma a button.

tuj v. toj.
tujak a hoof.
tuk- to tie.
  tuymat [?] kāl- to deny.
tulki a fox.
tuma v. tuya.
tumār amulet, charm.
tumšuk snout, muzzle, beak, bill of bird.
tunēka sheet-metal.
tunāgūn yesterday.
tup bottom, ground (o j tubī).
tupalaŋ snow-storm; jumble, mess.
tur- to stand, to rise, to stay.
tur a net.
tura a prince.
tura al- to hold his own.
turbin, durbin telescope.
turluk-turluk various, manyfold, diverse.
turna crane.
turp a turnip.
turpak gravel, mortar.
tursuk an inflated skin, swim-bladder.
tus salt; t. idiši a salt-box, salt-cellar.
tusla- to salt.
tuslaŋgan saliferous.
tuzuk exact, prompt, punctual.
tuš a dream.
tuš- to dream.
tuš-; suga t. to bathe.
tuša- to spread, to lay (the cloth).
tušak mattress, bedding.
tušun- to understand.
  tut mulberry; t. daraŋti mulberry tree.
tut- to hold, to hold hard; tutup tur- to wait.
tutiča a chip-box.
tutul- v. nafas.
tutulun sujla- to stammer.
tutun, tūtūn smoke.
tūa a camel.
a u and.

u that, he; acc. ane; dat. āngga; gen. aniŋ, unde, uneki; loc. anda; abl. andan; ujirda there; ujirdagi, ujirniŋ (adj.) in that place.

uč vengeance; u. al- to take vengeance.

uč- to fly; učup kāl- come flying.

uč- to be extinguished, to go out; alay učgan the fire is out.

učun post-pos. on account of.

učur- to extinguish, to put out.

uy- to bend.

ugaj kōs step-daughter; u. āna step-mother.

uyri v. oyri.

ugurlēk v. ogurlēk.

uja cave, nest.

ujām damp, moist.

ujamēk moisture.

ujāt conscience.

ujgan- to awake.

ujgat- to awaked.

ujki sleep.

ujna-, ujnaš v. ojna-, ojnaš.

uka younger brother.

ukča heel.

ukši same as u that, he.

uxla- to sleep; uxlađe he is asleep; uxlap kāl- to oversleep oneself.

ul-, ölj- to die; ölgan (ulgan) amīr the deceased ameer.

a ulama scholar.

uldur-, öldur- to kill.

uljum death.

uljumtuk, öljumtuk carcass.

ulzan very large, vast.

uluk, uljuk dead, a corpse.

uluk great, grand (figuratively).

ūn flour.

unut- to forget.
up- to kiss.
upka lungs.
ur- to strike.
ura- to roll up, wrap up.
urakči wood-carver.
urdak v. ördak.
urban- to learn, to get accustomed to; urgangan inexperienced.
urgat- to teach.
urt fire, conflagration.
urta middle; urtada in the middle.
uruk apricot.
urun post-pos.: urning in its place, instead of . . .
uruš blow, stroke, fight, war, rebellion.
uruš- to fight.
ūs- to grow, increase.
uzā- to extend, stretch (intr.).
uzak far, distant; uzakda in the far distance.
uzang, jüzang stirrup.
uzā- to lengthen, draw out, strain, put out (hand).
a urr kāl- to ask pardon of.
ust post-pos.: ustida on its top; ustidan from above; ustiga in addition to . . .
p uesta artisan.
p uesta razor.
ustangi upper.
ustara- to meet, encounter.
uzuk finger-ring.
uzun long; dewāl uzunidan along the wall.
ūsla- to catch.
ut fire.
ut- to pass; to forgive, exculpate, excuse; dunjadan ut- to depart this life; (ajp) utun- to ask forgiveness [?].
utkal ford.
utkaš- to leave out, skip.
utkunjči passer-by.
Ü

üç three; äçdan biri one third.
üçak, üç-ajak tripod.
üzüm grape.

W

a wač cause.
a wakiga occurrence, event.
wakil v. bakil.
a wakt time; kaps w. bulde (kādde) long ago; waktiga in time, opportunely.
wār (very rarely bār) there is; sanīg katun wārmē are you a married man? išim w. I am busy.
a wazifa wages, salary.
a wazijam kāl- to make a will.
a wilajāt district, circuit.
CORRIGENDA

p. 37. χισματανα — for (hrismatana) read (hrismatana).
χισματκαρ — for (hrismadkar) read (hrismadkar).

p. 39. mansap title, rank; the mansaps (honorary titles) of Bokhara are 1) ataluk, 2) kušbāgi, 3) diwambegi, 4) parwanoči, 5) ināk, 6) datža, 7) bī, 8) ezābāši, 9) toksawa, 10) miraχur, 11) karaulbegi, 12) dewāči, 13) mirsabāši, 14) čerakāzi.